



MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Modalidades disponibles:

- **Clases presenciales:** formación en la Escuela en grupos reducidos, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el máster.



Duración del máster:

La duración del máster es de 3 meses intensivos (480 horas). Dispones de las convocatorias de octubre y enero. Durante estos meses, recibirás clases en horario de mañana, todos los días de lunes a viernes, para atender a las explicaciones de tus profesores y practicar con el resto de tus compañeros. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores. Las clases tendrán lugar en nuestra escuela.

Al final del máster, se requiere aprobar el examen final para la obtención del diploma.



Contenido del máster:

Este máster aúna **de manera intensiva** el máster de **Traducción especializada** y el de **Interpretación simultánea y consecutiva**. Incluye **acceso a la plataforma colaborativa online** y el siguiente contenido, dividido en distintos seminarios, **que también se pueden cursar por separado**:

Traducción tecnológica y técnica

- **Características y dificultades** que conlleva la traducción técnica
- Importancia de la **documentación**; fuentes y herramientas
- **TIC** – Tecnologías de la información y las comunicaciones
- **Equipos ofimáticos**
- **Energías renovables**
- **Nuevas fuentes de energía**



Traducción médico-farmacéutica

- El **lenguaje médico** y sus características
- Dificultades del lenguaje médico: **préstamos, anglicismos, neologismos**
- La **necesidad de documentarse** en la traducción médica: fuentes impresas y fuentes electrónicas
- **Aspectos gramaticales y ortográficos**: raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, abreviaturas, siglas y acrónimos; unidades de medida
- Elaboración de **glosarios especializados**
- **Textos generales**: prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios
- **Textos especializados**: artículos (divulgación, investigación, presentaciones en congresos...), libros de texto, fichas técnicas, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, documentación para registros farmacéuticos
- **Textos de especialidades médicas**: hematología; cardiología; enfermedades neurodegenerativas; aparato digestivo; traumatología; oftalmología; alergias; vacunas; urología; psiquiatría; trasplantes; técnicas de diagnóstico; aparatos médicos; genética

Localización

- **Fundamentos básicos** de la localización
- Tipos de **localización**
- Fases de un **proyecto de localización**
- **Herramientas** de localización disponibles en el mercado
- **Dificultades básicas** y mejores prácticas en la localización
- La calidad en la **localización**
- Localización de **software, páginas web y videojuegos**
- **Salidas y perfiles profesionales**

SDL Trados Studio

- **Funciones principales**: uso de vistas; creación y configuración de proyectos; gestión de memorias de traducción y bases de datos terminológicas; reutilización de plantillas; proceso de traducción en Editor; fases o estados de traducción; gestión de etiquetas, fechas, números, variables; funciones de referencia y consulta; optimización de la traducción; finalización de proyectos; creación de documentos de destino; actualización de memorias; gestión de archivos especiales
- **Control de calidad automatizado**, automatización de tareas repetitivas
- Uso de **traducción automática**
- **Descripción de MultiTerm**: creación de bases de datos terminológicas, integración de la terminología en SDL Trados Studio, conversión de glosarios en formatos diversos (Excel, Word, texto, etc.) para reutilización con MultiTerm



Traducción jurídico-financiera

- Rasgos generales del lenguaje de **especialidad jurídico-financiero**
- Fuentes de documentación para la **traducción jurídico-financiera**
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y **conceptos jurídicos básicos** de documentos notariales y sobre la traducción de sentencias
- **Términos financieros empresariales**, activos financieros, valores e inversión, términos financieros, bursátiles y de inversión, contratos: macroestructura y fraseología, derecho sucesorio: testamentos

Revisión y corrección

- La **corrección** como valor añadido a la traducción
- **Tipos de corrección**: ortotipográfica, de estilo y de maquetación
- **La corrección de pruebas y la corrección en pantalla**
- Los **libros y los manuales** de estilo
- **Errores y dudas** más frecuentes de los traductores. Fuentes de consulta
- **Ejercicios** de corrección ortotipográfica, de estilo y de maquetación

Orientación profesional y fiscalidad

- **Cómo buscar trabajo** como traductor
- Redacción del **CV profesional**
- **Portales** de traducción
- **Networking y selfbranding**
- Traductores **en plantilla** y traductores **freelance**
- Trabajar con una **agencia**
- **Facturación y presupuestos**
- **Tarifas** de traducción
- **Fiscalidad** para traductores: impuestos, declaraciones, etc.

Interpretación simultánea y consecutiva

- **Interpretación directa** (inglés-español) e **inversa** (español-inglés)
- Trabajo con **acentos variados**
- **Interpretación consecutiva** sin toma de notas (enlace)
- Trabajo de **velocidad** y la **resistencia**
- **Toma de notas**
- **Terminología específica**
- Recreación de **situaciones reales**



Titulación

Una vez que hayas terminado tu máster, deberás superar un examen que te dará derecho al **diploma del Máster en Traducción e Interpretación**, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del máster.



Precio

2600€

Formas de pago: pago único (10 % de descuento sobre el precio del máster);
trimestral o mensual

75 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell

Si tu empresa tiene crédito de formación para sus trabajadores, este curso podría salirte gratis a través de FUNDAE (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo).



Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso al máster en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email traductores@sampere.com
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a traductores@sampere.com
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo del máster, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a traductores@sampere.com indicando tu nombre y el máster que has elegido
5. ¡Disfruta de tu máster!

* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.